

SUBLICENSE AND CERTIFICATION AGREEMENT ACUERDO DE SUBLICENCIA Y CERTIFICACIÓN

between/entre

Certification Body/Verification Body
Organismo de Certificación/Organismo de Verificación

(Company legal name and type, e.g., Inc., LLC, etc.; include D/B/A name if applicable)
(Razón social y tipo de empresa, por ejemplo, S.A., S.R.L. incluyendo el nombre comercial
(D/B/A - "doing business as"))

(Company legal physical address)
(Domicilio físico y legal de la empresa)

(hereinafter referred to as "CB/VB")
(en lo sucesivo, "OC/OV")

represented by/representado en este acto por

Name (use block capitals)
Nombre (utilice letra de imprenta)

Title
Título

and/y

Contracting Party
Parte Contratante

(Company legal name and type, e.g., Inc., LLC, etc.; include D/B/A name if applicable)
(Razón social y tipo de empresa, por ejemplo, S.A., S.R.L. incluyendo el nombre comercial
(D/B/A - "doing business as"))

(Company legal physical address)
(Domicilio físico y legal de la empresa)

(hereinafter referred to as "CP")
(en lo sucesivo, "PC")

represented by/representado en este acto por

Name (use block capitals)
Nombre (utilice letra de imprenta)

Title
Título

(hereinafter together referred to as "the Parties")
(denominadas conjuntamente, en lo sucesivo, "las Partes")

English version	Versión en español
<p style="text-align: center;"><u>Whereas</u></p> <p>Worldwide retailers, food service providers, food manufacturers, agricultural producers, and other interested parties have developed a comprehensive system of good agricultural practices (G.A.P.) under the management of GLOBALG.A.P. which is designed to support improved consumer and environmental protection, sustainable production, and social and animal welfare. The system is based on a set of rules and standards established and updated from time to time by GLOBALG.A.P. with the involvement of the relevant committees, working and focus groups, and GLOBALG.A.P.'s Advisory Board. Under this set of rules and standards, agricultural and related supply-chain processes may be verified, inspected, audited, certified, and/or otherwise approved.</p> <p>The verification, inspection, auditing, certification, and/or approval procedures are not carried out by GLOBALG.A.P. but by third parties, the certification and verification bodies. To operate as a certification or verification body, approval by GLOBALG.A.P. or, with respect to the United States of America and Canada, by GLOBALG.A.P. North America Inc. is required. Furthermore, for certification bodies, accreditation according to the ISO/IEC 17065 standard by another independent institution recognized by GLOBALG.A.P., an accreditation body, is also required.</p> <p>Through the conclusion of a License and Certification Agreement, GLOBALG.A.P. has approved CB/VB as a certification and/or verification body. By virtue of this License and Certification Agreement, CB/VB may therefore enter into Sublicense and Certification Agreements with so-called Contracting Parties, i.e., producers, producer groups, producer organizations, sales organizations, packers, resellers, traders, and manufacturers (with registered production and administration sites located worldwide, excluding the United States of America and Canada) who produce or commercialize agricultural products and provide them with verification, inspection, auditing, certification, and/or approval services within the framework of and in compliance with the rules and standards of the GLOBALG.A.P. System.</p>	<p style="text-align: center;"><u>Considerandos</u></p> <p>Los minoristas, proveedores de servicios alimentarios, fabricantes de alimentos, productores agrícolas y otras partes interesadas de todo el mundo han desarrollado un sistema integral de buenas prácticas agrícolas (G.A.P.), gestionado por GLOBALG.A.P., que fue concebido para contribuir a mejorar la protección de los consumidores y del medio ambiente, la producción sostenible y el bienestar social y animal. El sistema se basa en un conjunto de reglas y normas definidas y actualizadas de forma periódica por GLOBALG.A.P. con la participación de los comités, los grupos de trabajo y los grupos de discusión pertinentes, así como del comité asesor de GLOBALG.A.P. De conformidad con estas reglas y normas, es posible verificar, inspeccionar, auditar, certificar o aprobar de otro modo los procesos agrícolas y los procesos relacionados con la cadena de suministro.</p> <p>Los procedimientos de verificación, inspección, auditoría, certificación o aprobación no son llevados a cabo por GLOBALG.A.P., sino por terceros: los organismos de certificación y de verificación. Para poder actuar como organismo de certificación o de verificación, es necesario contar con la aprobación de GLOBALG.A.P. o, en el caso de Estados Unidos y Canadá, de GLOBALG.A.P. North America Inc. Además, en el caso de los organismos de certificación, se requiere también la acreditación en virtud de la norma ISO/IEC 17065 por parte de otra institución independiente reconocida por GLOBALG.A.P., es decir, un organismo de acreditación.</p> <p>Mediante la celebración de un Acuerdo de Licencia y Certificación, GLOBALG.A.P. autoriza al OC/OV a actuar como organismo de certificación o de verificación. Con arreglo a este Acuerdo de Licencia y Certificación, el OC/OV podrá, por lo tanto, celebrar Acuerdos de Sublicencia y Certificación con las denominadas Partes Contratantes, es decir, productores, grupos de productores, organizaciones de productores, organizaciones comerciales, empaquetadores, distribuidores, comerciantes y fabricantes (con sitios de producción y administración ubicados en todo el mundo, salvo en Estados Unidos y Canadá), que produzcan o comercialicen productos agrícolas, y ofrecerles servicios de verificación, inspección, auditoría, certificación o aprobación, dentro del marco del Sistema GLOBALG.A.P., y en consonancia con las reglas y normas que lo regulan.</p>

<p>Although this Sublicense and Certification Agreement obligates CP to cooperate with GLOBALG.A.P. in certain instances (e.g., with regard to assessments carried out by GLOBALG.A.P. under its integrity program for the purpose of verifying CB/VB's activities and to support consistent communication and implementation of its rules and standards), GLOBALG.A.P. does not become a party to this Sublicense and Certification Agreement, which is concluded exclusively between CP and CB/VB. Nor does GLOBALG.A.P. assume any responsibility with respect to CP's compliance with GLOBALG.A.P.'s rules and standards. Rather, it is the sole responsibility of CB/VB to ensure that CP fully complies with its obligations under the GLOBALG.A.P. System on an ongoing basis.</p>	<p>Si bien este Acuerdo de Sublicencia y Certificación obliga a la PC a cooperar con GLOBALG.A.P. en determinados casos (p. ej., en relación con evaluaciones llevadas a cabo por GLOBALG.A.P. en el marco de su programa de integridad, a efectos de verificar las actividades de los OC/OV y de promover la comunicación coherente y la aplicación de sus reglas y normas), GLOBALG.A.P. no se convierte en parte de este Acuerdo de Sublicencia y Certificación, que es suscrito exclusivamente por la PC y el OC/OV. GLOBALG.A.P. tampoco asume ninguna responsabilidad en relación con el cumplimiento de la PC de las reglas y normas de GLOBALG.A.P. Por el contrario, el OC/OV es el único responsable de garantizar que la PC cumpla plenamente y en todo momento con sus obligaciones en el marco del Sistema GLOBALG.A.P.</p>
<p>THEREFORE, THE PARTIES AGREE TO THE FOLLOWING:</p>	<p>EN VIRTUD DE LO EXPUESTO, LAS PARTES ACUERDAN LO SIGUIENTE:</p>
<p>1 SUBJECT TO THIS AGREEMENT</p> <p>This Agreement establishes the rights and obligations of CP and of the CB/VB as the independent organization for verification, inspection, auditing, certification and/or approval of CP for the Licensed Scope (see Annex 2) within the framework of the GLOBALG.A.P. System.</p>	<p>1 OBJETO DEL ACUERDO</p> <p>El presente Acuerdo establece los derechos y obligaciones de la PC y del OC/OV, como organización independiente para las actividades de verificación, inspección, auditoría, certificación o aprobación de la PC para el Ámbito Licenciado (véase Anexo 2) en el marco del Sistema GLOBALG.A.P.</p>
<p>2 DEFINITIONS</p> <p>In the definitions below the references to the singular include the plural and vice versa.</p> <p>2.1 “<i>AB</i>” stands for accreditation body and refers to an organization that accredits CBs according to the ISO/IEC 17065 standard.</p> <p>2.2 “<i>Agreement</i>” refers to this Sublicense and Certification Agreement.</p> <p>2.3 “<i>Benchmarked Checklist</i>” refers to a standard with locally adapted G.A.P. requirements that are recognized by GLOBALG.A.P. as equivalent to the GLOBALG.A.P. principles and criteria. Compliance with a Benchmarked Checklist may be certified based on and in accordance with the other provisions of the GLOBALG.A.P. System Rules and this Agreement.</p>	<p>2 DEFINICIONES</p> <p>En las definiciones siguientes, las referencias al singular comprenden el plural, y viceversa.</p> <p>2.1 “<i>Organismo de Acreditación</i>” se refiere a una organización que acredita a los OC de conformidad con la norma ISO/IEC 17065.</p> <p>2.2 “<i>Acuerdo</i>” se refiere a este Acuerdo de Sublicencia y Certificación.</p> <p>2.3 “<i>Lista de Verificación Homologada</i>” se refiere a una norma con los requisitos de buenas prácticas agrícolas al ámbito local, que GLOBALG.A.P. reconoce como equivalentes con los principios y criterios de GLOBALG.A.P. El cumplimiento de la Lista de Verificación Homologada podrá certificarse en función de las disposiciones restantes previstas en las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. y este Acuerdo, y en consonancia con ellas.</p>

<p>2.4 “<i>Benchmarked Checklist Marks</i>” refers to the marks of the Benchmarked Checklist owner that can be used by CB/VB and/or CP according to the GLOBALG.A.P. System Rules.</p>	<p>2.4 “<i>Marcas de la Lista de Verificación Homologada</i>” se refiere a las marcas del titular de la Lista de Verificación Homologada que el OC/OV o la PC pueden utilizar, de conformidad con las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P.</p>
<p>2.5 “<i>Applicable Laws</i>” refers to (i) any law, statute, regulation, by-law, ordinance, or subordinate legislation; (ii) any binding court decision; (iii) any industry code, policy or standard; and (iv) any direction, policy, requirement, rule, guidance or interpretation letter issued by, and orders or requests of, a governmental institution; in each case as updated, amended or replaced from time to time.</p>	<p>2.5 “<i>Derecho Aplicable</i>” se refiere a i) cualquier ley, derecho legislado, reglamento, estatuto, ordenanza o legislación delegada; ii) cualquier decisión judicial vinculante; iii) cualquier código, política o norma del sector; y iv) cualquier instrucción, política, requisito, regla, orientación o carta de interpretación aprobados o emitidos por una institución gubernamental, o cualquier decreto o solicitud de esta; en cualquiera de los casos según sus actualizaciones, modificaciones o sustituciones periódicas.</p>
<p>2.6 “<i>CB</i>” stands for certification body and refers to an entity that has been accredited by an AB for activities within the Licensed Scope and that has signed this Agreement to enter into Sublicense and Certification Agreements with Contracting Parties to provide Contracting Parties with Licensed Services.</p>	<p>2.6 “<i>OC</i>” significa organismo de certificación y se refiere a una entidad que ha sido acreditada por un Organismo de Acreditación para realizar las actividades dentro del Ámbito Licenciado, y que ha firmado este Acuerdo a efectos de celebrar Acuerdos de Sublicencia y Certificación con las Partes Contratantes, para prestarles Servicios Licenciados.</p>
<p>2.7 “<i>Chain of Custody</i>” refers to the GLOBALG.A.P. Chain of Custody standard. The Chain of Custody standard covers the whole supply chain from the producer to the retailer and is designed to support both traceability within the supply chain and the segregation of products resulting from GLOBALG.A.P. certified and noncertified production processes.</p>	<p>2.7 “<i>Cadena de Custodia</i>” se refiere a la norma GLOBALG.A.P. para la Cadena de Custodia. La norma para la Cadena de Custodia cubre toda la cadena de suministro, desde el productor hasta el minorista, con el objetivo de contribuir a la trazabilidad dentro de la cadena de suministro y a la segregación de los productos derivados de procesos de producción con y sin certificación GLOBALG.A.P.</p>
<p>2.8 “<i>Contracting Party</i>” refers to those producers, producer groups, producer organizations, sales organizations, packers, resellers, traders, and manufacturers (with registered production and administration sites located in the Territory) that produce or commercialize agricultural products and that have entered into a Sublicense and Certification Agreement with CB/VB.</p>	<p>2.8 “<i>Parte Contratante</i>” se refiere a aquellos productores, grupos de productores, organizaciones de productores, organizaciones comerciales, empaquetadores, distribuidores, comerciantes y fabricantes (con sitios de producción y administración registrados dentro del Territorio) que producen o comercializan productos agrícolas y que han celebrado un Acuerdo de Sublicencia y Certificación con el OC/OV.</p>

<p>2.9 “Data Protection Regulations” refers to all applicable data protection laws and regulations, including, but not limited to, the EU General Data Protection Regulation (GDPR), the German Federal Data Protection Act (BDSG), and any further applicable local laws and regulations, as well as any subordinate legislation made thereunder and any primary and secondary legislation re-enacting, consolidating, or modifying the same.</p>	<p>2.9 “Normas sobre Protección de Datos” se refiere a todas las leyes y reglamentos aplicables sobre protección de datos, incluidos, entre otros, el Reglamento General de Protección de Datos (RGPD) de la UE, la Ley Federal Alemana sobre Protección de Datos (BDSG, por sus siglas en alemán) y cualquier otra ley o reglamento locales vigentes, así como toda la legislación delegada aprobada en virtud de las normas anteriores, y toda la legislación primaria y secundaria que establezca su promulgación ulterior, consolidación o modificación.</p>
<p>2.10 “Fee Table” refers to the fee tables which are part of the GLOBALG.A.P. System Rules and which are attached to this Agreement as part of Annex 1 in the version that is valid at the time of conclusion of this Agreement, as they may be updated from time to time.</p>	<p>2.10 “Tabla de Tarifas” se refiere a las tablas de tarifas que integran las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. y que se adjuntan a este Acuerdo como parte del Anexo 1, en su versión vigente al momento de la celebración de este Acuerdo, dado que se podrán actualizar cada cierto tiempo.</p>
<p>2.11 “GLOBALG.A.P.” refers to the owner and administrator of the GLOBALG.A.P. System, FoodPLUS GmbH, Spichernstr. 55, 50672 Köln (Cologne), Germany.</p>	<p>2.11 “GLOBALG.A.P.” se refiere al propietario y administrador del Sistema GLOBALG.A.P.: FoodPLUS GmbH, Spichernstr. 55, 50672 Köln (Colonia), Alemania.</p>
<p>2.12 “GLOBALG.A.P. Claims” refers to claims that can be used by CB/VB and/or CP according to the GLOBALG.A.P. System Rules (in particular, “GLOBALG.A.P. trademarks use: Policy and guidelines”) in order to claim that a process by which a product is produced is certified to the GLOBALG.A.P. System or complies with one of the GLOBALG.A.P. System Rules.</p>	<p>2.12 “Declaraciones GLOBALG.A.P.” se refiere a las declaraciones que pueden usar los OC/OV o las PC de conformidad con las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. (en particular, “Uso de marcas registradas de GLOBALG.A.P.: política y directrices”) para poder declarar que un proceso por el que se produce un producto cuenta con la certificación del Sistema GLOBALG.A.P. o cumple con una de las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P.</p>
<p>2.13 “GLOBALG.A.P. Identification Numbers” refers to unique numbers provided by GLOBALG.A.P. and made up of a prefix (often referring to the certification standard) and a 13-digit number. Types of GLOBALG.A.P. Identification Numbers may include, but are not limited to, the GLOBALG.A.P. Number (GGN), the Chain of Custody Number (CoC Number), and the local.g.a.p. Number (LGN).</p>	<p>2.13 “Números de Identificación GLOBALG.A.P.” se refiere a los números únicos asignados por GLOBALG.A.P., formados por un prefijo (que suele hacer referencia a la norma de certificación) y un número de 13 dígitos. Los tipos de Números de Identificación GLOBALG.A.P. pueden incluir, entre otros, el Número GLOBALG.A.P. (GGN), el Número de la Cadena de Custodia (Número CoC) y el Número local.g.a.p. (LGN).</p>

<p>2.14 “GLOBALG.A.P. IT Systems” refers to GLOBALG.A.P.’s electronic databases and associated IT systems that contain both producer and product information. The information contained in the databases and systems includes data uploaded by CB/VB (under a License and Certification Agreement), Contracting Parties, PGMs, Market Participants and other retailers, suppliers, or other supply-chain participants.</p>	<p>2.14 “Sistemas TI GLOBALG.A.P.” se refiere a las bases de datos electrónicas y sistemas de TI asociados de GLOBALG.A.P., que contienen tanto la información del productor como del producto. La información que figura en las bases de datos y los sistemas incluye los datos cargados por el OC/OV (en virtud de un Acuerdo de Licencia y Certificación), las Partes Contratantes, los MGP, los Participantes del Mercado y otros minoristas, distribuidores u otros participantes de la cadena de suministro.</p>
<p>2.15 “GLOBALG.A.P. System” refers to the system of good agricultural practices (G.A.P.) designed to support improved consumer and environmental protection, sustainable production, and social and animal welfare, which system is maintained by GLOBALG.A.P. and based on the GLOBALG.A.P. System Rules.</p>	<p>2.15 “Sistema GLOBALG.A.P.” se refiere al sistema de buenas prácticas agrícolas (G.A.P.) diseñado para contribuir a mejorar la protección de los consumidores y del medio ambiente, la producción sostenible y el bienestar social y animal. Este sistema está a cargo de GLOBALG.A.P. y se basa en las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P.</p>
<p>2.16 “GLOBALG.A.P. System Rules” refers to the set of rules and tools governing the GLOBALG.A.P. System as published on the GLOBALG.A.P. website (http://www.globalgap.org), and as updated, amended, or replaced from time to time by GLOBALG.A.P., including, but not limited to, GLOBALG.A.P. and localg.a.p. standards and add-ons, general regulations, general rules, Fee Table, principles and criteria, checklists, Benchmarked Checklists, and where applicable approved national interpretation guidelines, guidelines, and supporting documents. An extract of the GLOBALG.A.P. System Rules valid at the time of conclusion of this Agreement is attached to this Agreement as Annex 1.</p>	<p>2.16 “Reglas del Sistema GLOBALG.A.P.” se refiere al conjunto de reglas e instrumentos que rigen el Sistema GLOBALG.A.P. y que están publicados en la página web de GLOBALG.A.P. (http://www.globalgap.org), con las actualizaciones, modificaciones o sustituciones periódicas dispuestas por GLOBALG.A.P., y que incluyen, entre otras, las normas y add-ons GLOBALG.A.P. y localg.a.p., los reglamentos y las reglas generales, la Tabla de Tarifas, los principios y criterios, las listas de verificación, las Listas de Verificación Homologadas, y, cuando corresponda, las guías de interpretación nacional, las directrices y los documentos de apoyo. Se adjunta a este Acuerdo como Anexo 1 un extracto de las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P., vigentes al momento de la celebración de este Acuerdo.</p>

<p>2.17 “<i>GLOBALG.A.P. Trademarks</i>” refers to the trademark “GLOBALG.A.P.”, GLOBALG.A.P. seals, and all other marks of GLOBALG.A.P. that may be used by CB/VB, CP, and/or related PGMs according to the GLOBALG.A.P. System Rules (in particular, “GLOBALG.A.P. trademarks use: Policy and guidelines”) in order to claim that a process is certified under the GLOBALG.A.P. System or complies with the GLOBALG.A.P. System Rules. For the avoidance of doubt, the GGN label is not the subject of this Agreement and therefore does not fall under the definition of “trademarks”. Licensing of rights to the GGN label requires the conclusion of a separate license agreement.</p>	<p>2.17 “<i>Marcas Registradas de GLOBALG.A.P.</i>” se refiere a la marca registrada “GLOBALG.A.P.”, a los sellos GLOBALG.A.P. y a todas las otras marcas de GLOBALG.A.P. que pueden usar los OC/OV, la PC o los MGP relacionados, de conformidad con las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. (en particular, “Uso de marcas registradas de GLOBALG.A.P.: política y directrices”) para poder declarar que un proceso cuenta con la certificación del Sistema GLOBALG.A.P. o cumple con las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. Para que no haya lugar a dudas, la etiqueta GGN no es objeto de este Acuerdo y, por lo tanto, no está incluida en la definición de “marcas registradas”. La concesión de derechos sobre la etiqueta GGN requiere la celebración de un acuerdo de licencia independiente.</p>
<p>2.18 “<i>Integrity Assessments</i>” refers to surveillance visits and assessments conducted or commissioned by GLOBALG.A.P. within the framework of its integrity program.</p>	<p>2.18 “<i>Evaluaciones de Integridad</i>” se refiere a las visitas de seguimiento y evaluaciones realizadas o encargadas por GLOBALG.A.P., en el marco de su programa de Integridad.</p>
<p>2.19 “<i>Integrity Program</i>” refers to the GLOBALG.A.P. Integrity Program, which is a quality management system designed to support the consistent delivery and execution of the standards that are part of the GLOBALG.A.P. System Rules worldwide, as well as a feedback mechanism to continuously improve all aspects of the GLOBALG.A.P. System. Further information is contained in the relevant parts of the GLOBALG.A.P. System Rules.</p>	<p>2.19 “<i>Programa de Integridad</i>” se refiere al Programa de Integridad de GLOBALG.A.P., que es un sistema de gestión de calidad diseñado para promover la ejecución y aplicación coherentes de las normas que forman parte de las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. en todo el mundo, y también como un mecanismo de intercambio de información para mejorar continuamente todos los aspectos del Sistema GLOBALG.A.P. En las partes correspondientes de las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. se ofrece más información al respecto.</p>
<p>2.20 “<i>Integrity Surveillance Committee</i>” refers to a committee established by GLOBALG.A.P. that advises the GLOBALG.A.P. Secretariat and makes recommendations on sanctions as outlined in the GLOBALG.A.P. System Rules, following a case-by-case approach.</p>	<p>2.20 “<i>Comité de Vigilancia de la Integridad</i>” se refiere a un comité creado por GLOBALG.A.P. que asesora a la secretaría GLOBALG.A.P. y efectúa recomendaciones sobre las sanciones, de conformidad con lo estipulado en las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P., según cada caso particular.</p>
<p>2.21 “<i>License and Certification Agreement</i>” refers to the agreement concluded between CB/VB as licensee and GLOBALG.A.P. as licensor granting CB/VB a right to provide Licensed Services within the Territory during the term of the respective License and Certification Agreement.</p>	<p>2.21 “<i>Acuerdo de Licencia y Certificación</i>” se refiere al acuerdo celebrado entre el OC/OV, en calidad de titular de la licencia, y GLOBALG.A.P., como licenciante, que concede al OC/OV el derecho a prestar los Servicios Licenciados dentro del Territorio, durante el plazo del Acuerdo de Licencia y Certificación respectivo.</p>
<p>2.22 “<i>Licensed Scope</i>” means the scope of the Licensed Services as defined in Annex 2 of this Agreement.</p>	<p>2.22 “<i>Ámbito Licenciado</i>” significa el ámbito de los Servicios Licenciados, según la definición prevista en el Anexo 2 de este Acuerdo.</p>

<p>2.23 <i>“Licensed Services”</i> refers to all services to be performed by CB/VB under the applicable GLOBALG.A.P. System Rules with respect to the Licensed Scope, such as registration, verification, inspection, auditing, certification, and/or approval procedures.</p>	<p>2.23 <i>“Servicios Licenciados”</i> se refiere a todos los servicios que prestará el OC/OV, en virtud de las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. correspondientes, en lo que respecta al Ámbito Licenciado, como los procedimientos de registro, verificación, inspección, auditoría, certificación o aprobación.</p>
<p>2.24 <i>“Market Participant”</i> refers to a company or individual trading products from processes certified to the GLOBALG.A.P. System Rules, e.g., a retailer, supplier, or other supply-chain participant.</p>	<p>2.24 <i>“Participante del Mercado”</i> se refiere a una empresa o persona física que comercializa productos de procesos certificados según las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P., p. ej., un comerciante minorista, un distribuidor u otro participante de la cadena de suministro.</p>
<p>2.25 <i>“Personal Data”</i> refers to any information processed under or in connection with this Agreement that relates to a natural person.</p>	<p>2.25 <i>“Datos Personales”</i> se refiere a cualquier información tratada en virtud de este Acuerdo o en relación con este, que se refiera a una persona física.</p>
<p>2.26 <i>“PGM”</i> stands for producer group member and refers to a producer with registered and/or certified production and administration sites located in the Territory who is affiliated with a Contracting Party but has not entered into a Sublicense and Certification Agreement with CB/VB.</p>	<p>2.26 <i>“MGP”</i> significa miembro del grupo de productores y se refiere a un productor con producción registrada o certificada y a los sitios de administración ubicados dentro del Territorio, que está afiliado a la Parte Contratante, pero que no ha celebrado un Acuerdo de Sublicencia y Certificación con el OC/OV.</p>
<p>2.27 <i>“Territory”</i> refers to the entire world, excluding the United States of America (USA) and Canada, unless otherwise provided in the GLOBALG.A.P. general regulations for specific cases. A CB/VB willing to provide Licensed Services in the USA and/or Canada may enter into a contractual agreement with GLOBALG.A.P. North America Inc.</p>	<p>2.27 <i>“Territorio”</i> se refiere a todo el mundo, con exclusión de Estados Unidos (EE. UU.) y Canadá, a menos que en el reglamento general GLOBALG.A.P. se indique algo distinto para algunos casos particulares. Los OC/OV que deseen proporcionar Servicios Licenciados en EE. UU. y Canadá deben entablar un acuerdo contractual con GLOBALG.A.P. North America Inc.</p>
<p>2.28 <i>“VB”</i> stands for verification body and refers to an entity that is entitled to determine compliance with localg.a.p. standards and add-ons that are part of the GLOBALG.A.P. System Rules in accordance with the GLOBALG.A.P. System Rules and that has signed a License and Certification Agreement with GLOBALG.A.P. to enter into Sublicense and Certification Agreements with Contracting Parties to provide those Contracting Parties with Licensed Services. CBs may act as a VB for certain localg.a.p. standards or add-ons.</p>	<p>2.28 <i>“OV”</i> significa organismo de verificación y se refiere a una entidad autorizada a determinar el cumplimiento de las normas localg.a.p. y los add-ons, que forman parte de las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P., de conformidad con las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P., y que ha suscrito un Acuerdo de Licencia y Certificación con GLOBALG.A.P. para celebrar Acuerdos de Sublicencia y Certificación con las Partes Contratantes, a fin de prestar a estas últimas los Servicios Licenciados. Los OC podrán actuar como OV para determinadas normas de localg.a.p. o los add-ons.</p>

<p>3 GRANT OF SUBLICENSE BY CB/VB TO CP</p>	<p>3 CONCESIÓN DE LA SUBLICENCIA POR EL OC/OV A LA PC</p>
<p>3.1 CB/VB hereby grants a limited, nonexclusive, nontransferable, and nonsublicensable right to CP to distribute and market CP's products using the Trademarks and, if applicable, using the Benchmarked Checklist Marks, GLOBALG.A.P. Identification Numbers, and GLOBALG.A.P. Claims (incl. associated boilerplate texts provided by GLOBALG.A.P.) in accordance with the further requirements set forth in clause 3.2 of this Agreement, provided CP has been certified/approved successfully and is in full compliance with the requirements of this Agreement (including, but not limited to, CP's obligation to pay all fees to CB/VB and GLOBALG.A.P. in accordance with this Agreement) and the GLOBALG.A.P. System Rules. This license applies only to the extent these products have been registered with CB/VB and are produced, handled, or traded in production sites and locations in the Territory registered with CB/VB in full compliance with the GLOBALG.A.P. System Rules.</p>	<p>3.1 Por el presente, el OC/OV concede a la PC un derecho limitado, no exclusivo, no transferible y no sublicenciable, para distribuir y comercializar los productos de la PC usando las Marcas Registradas y, si procede, usando las Marcas de la Lista de Verificación Homologada, los Números de Identificación GLOBALG.A.P. y las Declaraciones GLOBALG.A.P. (incluidos los textos modelo facilitados por GLOBALG.A.P.), de conformidad con los demás requisitos previstos en la cláusula 3.2 de este Acuerdo, con la condición de que la PC haya sido certificada o aprobada de forma satisfactoria y cumpla plenamente los requisitos de este Acuerdo (incluida, entre otras, la obligación de la PC de pagar todas las tarifas al OC/OV y a GLOBALG.A.P., de conformidad con este Acuerdo) y las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. Esta licencia se aplica solo en la medida en que estos productos hayan sido registrados con el OC/OV y se produzcan, traten o comercialicen en sitios de producción y lugares dentro del Territorio registrado con el OC/OV, cumpliendo plenamente las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P.</p>
<p>3.2 The right of CP to use the GLOBALG.A.P. Trademarks, GLOBALG.A.P. Identification Numbers, and GLOBALG.A.P. Claims (incl. associated boilerplate texts provided by GLOBALG.A.P.) shall be strictly subject to the Licensed Scope and other limitations set forth in this Agreement and the GLOBALG.A.P. System Rules (including, but not limited to, "GLOBALG.A.P. trademarks use: Policy and guidelines"). The Parties particularly agree that GLOBALG.A.P. Trademarks and GLOBALG.A.P. Claims (i) shall never appear on products, consumer packaging or labeling of the products, or at the point of sale where they are directly associated with products; (ii) may be used only in the manner provided by CB/VB and not altered, modified, or distorted in any way; (iii) may solely be used for traceability/segregation/identification purposes on-site at CP's or related PGMs' production and/or administration site; (iv) may not be used in any manner that could be construed as distasteful, offensive or controversial, that discredits or tarnishes the reputation or goodwill of GLOBALG.A.P., or that is false or misleading or violates the rights of others, any Applicable Law or public policy; and (v) may not</p>	<p>3.2 El derecho de la PC a usar las Marcas Registradas de GLOBALG.A.P., los Números de Identificación GLOBALG.A.P. y las Declaraciones GLOBALG.A.P. (incluidos los textos modelo facilitados por GLOBALG.A.P.) se ceñirá estrictamente al Ámbito Licenciado y a las demás limitaciones previstas en este Acuerdo, y a las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. (incluyendo, entre otros, el "Uso de las marcas registradas de GLOBALG.A.P: política y directrices"). En particular, las Partes acuerdan que las Marcas Registradas de GLOBALG.A.P. y las Declaraciones GLOBALG.A.P.: i) nunca aparecerán en los productos, empaques para los consumidores o en el etiquetado de los productos, o en el punto de venta en el que se vinculen directamente con productos; ii) solo se podrán usar de la manera prevista por el OC/OV y no se podrán alterar, modificar ni distorsionar de ninguna forma; iii) solamente se podrán usar para fines relacionados con la trazabilidad, la segregación o la identificación en el sitio, en el sitio de producción o administración de la PC o del MGP relacionado; iv) no podrán usarse de ninguna forma que pueda interpretarse como desagradable, ofensiva o controvertida, que</p>

be used as part of CP's or related PGMs' company name or in any other way that identifies GLOBALG.A.P. as part of CP's or related PGMs' business, or that otherwise mischaracterizes the relationship between GLOBALG.A.P. and CP or related PGMs. (The provisions under (ii) to (v) also apply to GLOBALG.A.P. Identification Numbers.) Towards consumers and any other third parties, CP shall make clear and ensure that any related PGM makes clear that GLOBALG.A.P. is not the producer of the products.

3.3 The provisions of clause 3.2 shall also apply to Benchmarked Checklist Marks, provided that the granting of the relevant rights is subject to the Benchmarked Checklist owner's prior written consent to the issuance of a Benchmarked Checklist certification pursuant to clause 5.2 of this Agreement. In addition, the granting of any rights under this Agreement with respect to Benchmarked Checklists, localg.a.p. standards, or add-ons is subject to the continued existence of the respective Benchmarked Checklist, localg.a.p. standard, or add-on, the underlying agreement between the owner of the Benchmarked Checklist, localg.a.p. standard, or add-on and GLOBALG.A.P., and approval of CB/VB and/or CP by such owner. If such Benchmarked Checklist, localg.a.p. standard, or add-on or the underlying agreement between the owner and GLOBALG.A.P. is terminated or the owner does not grant or withdraws its CB/VB and/or CP approval, the Licensed Scope shall be reduced accordingly.

desacredite o perjudique la reputación o el fondo de comercio de GLOBALG.A.P., o que sea falsa o engañosa, o vulnere los derechos de terceros, cualquier Derecho Aplicable o política pública; y v) no se podrá usar como parte de la razón social de la PC o del MGP relacionado, o de cualquier otra forma por la que se identifique a GLOBALG.A.P. como parte de la empresa de la PC o del MGP relacionado, o que caracterice de forma errónea de cualquier otro modo la relación entre GLOBALG.A.P. y la PC o los MGP relacionados. (Las disposiciones previstas en los puntos ii) a v) se aplican también a los Números de Identificación GLOBALG.A.P.) Con respecto a los consumidores y otros terceros, la PC deberá dejar claro y asegurarse de que cualquier MGP relacionado deje claro que GLOBALG.A.P. no es el productor de los productos.

3.3 Las disposiciones de la cláusula 3.2 también se aplicarán a las Marcas de la Lista de Verificación Homologada, siempre y cuando la concesión de los derechos correspondientes se supe-dite al consentimiento previo por escrito del titular de la Lista de Verificación Homologada para la emisión de la certificación de la Lista de Verificación Homologada, de conformidad con la cláusula 5.2 del presente Acuerdo. Además, la concesión de cualquiera de los derechos en virtud de este Acuerdo relacionados con las Listas de Verificación Homologadas, las normas localg.a.p. o los add-ons, queda supeditada a la existencia continua de la Lista de Verificación Homologada respectiva, la norma localg.a.p. o el add-on, el acuerdo subyacente entre el titular de la Lista de Verificación Homologada, la norma localg.a.p. o el add-on y GLOBALG.A.P., y la aprobación del OC/OV o de la PC por parte de dicho titular. Cuando ya no exista la Lista de Verificación Homologada, la norma localg.a.p. el add-on, o cuando se resuelva el acuerdo subyacente entre el titular y GLOBALG.A.P., o el titular no apruebe al OC/OV o a la PC o revoque su autorización, el Ámbito Licenciado se reducirá en consecuencia.

<p>3.4 Upon CB/VB's or GLOBALG.A.P.'s request, CP shall provide CB/VB or GLOBALG.A.P. with representative samples of materials and media produced, distributed, or otherwise used by CP and related PGMs in which GLOBALG.A.P. Trademarks, GLOBALG.A.P. Identification Numbers, or GLOBALG.A.P. Claims (or associated boilerplate texts provided by GLOBALG.A.P.) are used.</p> <p>3.5 The rights granted to CP under this Agreement do not include any rights the exercise of which would violate Applicable Laws. For the avoidance of doubt, CB/VB's request and/or verification of any sample material in accordance with clause 3.4 of this Agreement or otherwise is not to be construed to mean that CB/VB has determined that the material conforms with Applicable Laws.</p> <p>3.6 CP shall promptly cease and desist from any and all use of any rights granted under this Agreement (including the rights to use GLOBALG.A.P. Trademarks, GLOBALG.A.P. Identification Numbers, and GLOBALG.A.P. Claims) in the event that CP or any related PGM does not comply in full with this Agreement or the GLOBALG.A.P. System Rules, or upon termination of this Agreement for any reason.</p> <p>3.7 It is agreed between the Parties for the benefit of GLOBALG.A.P. that GLOBALG.A.P. may enforce the provisions set forth in this clause 3 directly against CP.</p>	<p>3.4 Previa solicitud del OC/OV o de GLOBALG.A.P., la PC facilitará al OC/OV o a GLOBALG.A.P. muestras representativas de los materiales y medios producidos, distribuidos o usados de otra forma por la PC y los MGP relacionados, en los que se utilicen las Marcas Registradas de GLOBALG.A.P., los Números de Identificación GLOBALG.A.P. o las Declaraciones GLOBALG.A.P. (o los textos modelo relacionados que GLOBALG.A.P. pone a disposición).</p> <p>3.5 Los derechos conferidos a la PC en virtud de este Acuerdo no comprenden ningún derecho que, de hacerse valer, pudiese infringir el Derecho Aplicable. Para disipar cualquier duda, la solicitud del OC/OV o la verificación de cualquier material de muestra de acuerdo con la cláusula 3.4 de este Acuerdo o de otra forma no se interpretará en el sentido de que el OC/OV ha decidido que el material se ajusta al Derecho Aplicable.</p> <p>3.6 La PC dejará de utilizar de inmediato y desistirá de usar cualquiera de los derechos conferidos en virtud de este Acuerdo (incluidos los derechos a usar las Marcas Registradas de GLOBALG.A.P., los Números de Identificación GLOBALG.A.P. y las Declaraciones GLOBALG.A.P.) en caso de que la PC o cualquier MGP relacionado no cumpla plenamente este Acuerdo o las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. o tras la resolución de este Acuerdo, por cualquier motivo.</p> <p>3.7 Las Partes acuerdan, en beneficio de GLOBALG.A.P., que GLOBALG.A.P. podrá hacer valer las disposiciones previstas en la presente cláusula 3 directamente contra la PC.</p>
<p>4 OWNERSHIP AND DEFENSE OF THE GLOBALG.A.P. TRADEMARKS; THIRD-PARTY CLAIMS</p> <p>4.1 The GLOBALG.A.P. Trademarks are the sole property of GLOBALG.A.P. and nonexclusively licensed to CB/VB. During the term of this Agreement and thereafter, CP shall not challenge the title of GLOBALG.A.P. to the GLOBALG.A.P. Trademarks, nor question or disrupt the validity of the GLOBALG.A.P. Trademarks or this Agreement, nor aid others in doing so.</p>	<p>4 PROPIEDAD Y DEFENSA DE LAS MARCAS REGISTRADAS DE GLOBALG.A.P.; RECLAMACIONES DE TERCEROS</p> <p>4.1 Las Marcas Registradas de GLOBALG.A.P. son propiedad exclusiva de GLOBALG.A.P. y son concedidas bajo licencia no exclusiva al OC/OV. Durante y después de la vigencia de este Acuerdo, la PC no podrá impugnar la titularidad de GLOBALG.A.P. de las Marcas Registradas de GLOBALG.A.P., ni cuestionar o perturbar la validez de las Marcas Registradas de GLOBALG.A.P. o de este Acuerdo, ni colaborar con terceros a tales efectos.</p>

<p>4.2 The GLOBALG.A.P. Trademarks are the sole property of GLOBALG.A.P. and nonexclusively licensed to CB/VB. During the term of this Agreement and thereafter, CP shall not challenge the title of GLOBALG.A.P. to the GLOBALG.A.P. Trademarks, nor question or disrupt the validity of the GLOBALG.A.P. Trademarks or this Agreement, nor aid others in doing so.</p> <p>4.3 CP shall inform GLOBALG.A.P. of any third-party claims based on CP's use of GLOBALG.A.P. Trademarks. Upon request, GLOBALG.A.P. shall use efforts to assist CP in its defense against such claims.</p>	<p>4.2 Las Marcas Registradas de GLOBALG.A.P. son propiedad exclusiva de GLOBALG.A.P. y son concedidas bajo licencia no exclusiva al OC/OV. Durante y después de la vigencia de este Acuerdo, la PC no podrá impugnar la titularidad de GLOBALG.A.P. de las Marcas Registradas de GLOBALG.A.P., ni cuestionar o perturbar la validez de las Marcas Registradas de GLOBALG.A.P. o de este Acuerdo, ni colaborar con terceros a tales efectos.</p> <p>4.3 La PC informará a GLOBALG.A.P. sobre todas las reclamaciones de terceros basadas en el uso de la PC de las Marcas Registradas de GLOBALG.A.P. Previa solicitud, GLOBALG.A.P. tomará medidas para asistir a la PC en la defensa contra estas reclamaciones.</p>
<p>5 PROVISION OF LICENSED SERVICES AND USE OF DATA</p> <p>5.1 CB/VB shall perform the Licensed Services within the Licensed Scope in compliance with the relevant GLOBALG.A.P. System Rules and the provisions set forth in this Agreement. CP acknowledges that (i) GLOBALG.A.P. and (ii) any agents or representatives commissioned by GLOBALG.A.P. may participate in the performance of Licensed Services by CB/VB under this Agreement.</p> <p>5.2 After a positive evaluation decision (and in the case of Benchmarked Checklist certification: a separate written confirmation from the respective Benchmarked Checklist owner), CB/VB shall issue a certification or verification/approval document to CP and related PGMs (if applicable) in accordance with the GLOBALG.A.P. System Rules and at the same time register the certification or verification/approval in the GLOBALG.A.P. IT Systems. To verify CP's and related PGMs' continuous compliance with the GLOBALG.A.P. System, CB/VB is entitled to perform announced and unannounced on-site audits according to the relevant GLOBALG.A.P. System Rules. CP acknowledges that GLOBALG.A.P. is entitled to directly instruct CB/VB to carry out announced or unannounced on-site audits at CP and related PGMs.</p>	<p>5 PRESTACIÓN DE LOS SERVICIOS LICENCIADOS Y USO DE LOS DATOS</p> <p>5.1 El OC/OV prestará los Servicios Licenciados dentro del Ámbito Licenciado, de conformidad con las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. pertinentes y las disposiciones incluidas en este Acuerdo. La PC reconoce que i) GLOBALG.A.P. y ii) cualquiera de los agentes o representantes nombrados por GLOBALG.A.P. podrán participar en la prestación de los Servicios Licenciados por parte del OC/OV en virtud de este Acuerdo.</p> <p>5.2 Tras una decisión de evaluación favorable (y, en caso de la certificación de la Lista de Verificación Homologada, la confirmación escrita por separado del titular de la Lista de Verificación correspondiente), el OC/OV emitirá una certificación o un documento de verificación/aprobación para la PC y los MGP relacionados (si procede), en consonancia con las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P., y registrará de forma simultánea la certificación o la verificación/aprobación en los Sistemas TI GLOBALG.A.P. A fin de verificar el cumplimiento permanente del Sistema GLOBALG.A.P. por parte de la PC y de los MGP relacionados, el OC/OV podrá realizar auditorías anunciadas y no anunciadas en el sitio, de acuerdo a las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. correspondientes. La PC reconoce que GLOBALG.A.P. podrá ordenar directamente al OC/OV que realice las auditorías anunciadas o no anunciadas en el sitio de la PC y los MGP relacionados.</p>

<p>5.3 CB/VB shall furthermore enter into the GLOBALG.A.P. IT Systems all relevant producer and product registration and status data, the completed evaluation checklists, and any further results and other information requested by GLOBALG.A.P. in accordance with the GLOBALG.A.P. System Rules. If CB/VB detects that any information entered into the GLOBALG.A.P. IT Systems is incorrect or incomplete, CB/VB shall take all appropriate actions to correct and complete such information. Unless otherwise agreed in writing between the Parties, CB/VB shall use the information obtained in the course of the provision of the Licensed Services only for the purposes provided for in this Agreement.</p>	<p>5.3 Asimismo, el OC/OV deberá ingresar en los Sistemas TI GLOBALG.A.P. todos los datos pertinentes sobre el registro y el estado del productor y el producto, las listas de verificación de la evaluación completas, y cualquier otro resultado o información solicitados por GLOBALG.A.P., de conformidad con las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. Si el OC/OV detecta que cualquiera de los datos ingresados en los Sistemas TI GLOBALG.A.P. no son correctos o están incompletos, el OC/OV adoptará todas las medidas necesarias para corregir y completar esta información. A menos que las Partes acuerden por escrito algo distinto, el OC/OV usará la información obtenida durante la prestación de los Servicios Licenciados exclusivamente para las finalidades previstas en este Acuerdo.</p>
<p>5.4 CP acknowledges that GLOBALG.A.P. is entitled to make the data uploaded by CB/VB in the GLOBALG.A.P. IT Systems available to third parties in accordance with the provisions of the GLOBALG.A.P. System Rules (including, but not limited to, the GLOBALG.A.P. data access rules). In addition, CP acknowledges that GLOBALG.A.P. is entitled to store and use the data for an unlimited period of time for the following purposes: (i) validation of certified production processes (and the resulting products); (ii) validation of certification processes; (iii) handling of complaints; (iv) integrity surveillance; and (v) in anonymized and, if necessary, aggregated form for any other business purposes of GLOBALG.A.P., including, but not limited to, the further development and improvement of the GLOBALG.A.P. System, GLOBALG.A.P. services, and the development and marketing of new products (e.g., benchmarking tools, impact assessments, monitoring, reports, and evaluation services). The rights granted to GLOBALG.A.P. in relation to the data are nonexclusive and include all rights necessary for GLOBALG.A.P. to provide and use the data in accordance with the purposes stated above. This may include, without limitation, the rights to store (itself or through third parties), make publicly available, reproduce, and/or distribute the data. For the avoidance of doubt, the mandatory provisions of the Data Protection Regulations supersede any conflicting provisions contained in this clause 5.4.</p>	<p>5.4 La PC reconoce que GLOBALG.A.P. tendrá derecho a poner a disposición de terceros los datos cargados por el OC/OV en los Sistemas TI GLOBALG.A.P., de conformidad con lo dispuesto en las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. (incluidas, entre otras, las reglas de acceso a datos GLOBALG.A.P.). Además, la PC reconoce que GLOBALG.A.P. podrá almacenar y usar los datos durante un período ilimitado para los siguientes fines: i) validación de los procesos de producción con certificación (y de los productos resultantes); ii) validación de los procesos de certificación; iii) tramitación de las reclamaciones; iv) control de la integridad; y v) de forma anonimizada y, de ser necesario, agregada, para cualquier otra finalidad empresarial de GLOBALG.A.P., entre las que se incluyen el desarrollo ulterior y la mejora del Sistema GLOBALG.A.P., los servicios GLOBALG.A.P., así como el desarrollo y la comercialización de nuevos productos (p. ej., herramientas para la homologación, evaluaciones de impacto, vigilancia, informes y servicios de evaluación). Los derechos conferidos a GLOBALG.A.P. en relación con los datos no son exclusivos y comprenden todos los derechos necesarios para que GLOBALG.A.P. pueda suministrar y usar los datos en consonancia con las finalidades indicadas más arriba. Estos pueden incluir, entre otros, los derechos a almacenar (por su cuenta o a través de terceros), hacer públicos, reproducir o distribuir los datos. A efectos de disipar dudas, se prevé que las disposiciones obligatorias de las Normas sobre Protección de Datos reemplazan cualquier otra disposición en conflicto incluida en esta cláusula 5.4.</p>

<p>5.5 CB/VB shall provide the Licensed Services with due skill and care and maintain ongoing internal monitoring of its provision of Licensed Services and compliance with the GLOBALG.A.P. System Rules and Applicable Laws. CB/VB shall have the sole responsibility to procure and maintain all resources (including personnel, facilities, and governmental licenses and permits), and perform all activities required to provide the Licensed Services in accordance with this Agreement.</p> <p>5.6 CB/VB shall be responsible for establishing and communicating to CP the fee structure for the performance of the Licensed Services. In this context, CB/VB shall transparently disclose to CP the amount of fees payable by CB/VB to GLOBALG.A.P. pursuant to the Fee Table (Anexo 1).</p>	<p>5.5 El OC/OV prestará los Servicios Licenciados con la destreza y el cuidado debidos, y efectuará un control interno permanente de la prestación de los Servicios Licenciados y del cumplimiento de las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. y el Derecho Aplicable. El OC/OV será el único responsable de conseguir y mantener todos los recursos (incluidos el personal, las instalaciones y las autorizaciones y permisos gubernamentales) y de realizar todas las actividades requeridas para la prestación de los Servicios Licenciados conforme a este Acuerdo.</p> <p>5.6 El OC/OV será responsable de establecer y comunicar a la PC la estructura de tarifas para la prestación de los Servicios Licenciados. En este contexto, el OC/OV informará con transparencia a la PC sobre el importe de las tarifas que el OC/OV debe abonar a GLOBALG.A.P., de acuerdo con la Tabla de Tarifas (Anexo 1).</p>
<p>6 CP OBLIGATIONS</p> <p>6.1 CP shall comply with and ensure that each related PGM complies with the provisions of this Agreement and the GLOBALG.A.P. System Rules at all times. This includes, but is not limited to, the payment of fees for the provision of the Licensed Services.</p> <p>6.2 CP shall provide CB/VB with registration information of CP itself and of each related PGM, in compliance with the relevant GLOBALG.A.P. System Rules.</p> <p>6.3 CP shall inform CB/VB of any existing or expired GLOBALG.A.P. Identification Number(s) and any previous verification, inspection, auditing, certification, and/or approval procedures in its organization or related PGMs, including results. Failure to do this will result in a surcharge.</p>	<p>6 OBLIGACIONES DE LA PC</p> <p>6.1 La PC cumplirá en todo momento las disposiciones de este Acuerdo y las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P., y se asegurará de que cada uno de los MGP relacionados también lo haga. Esto incluye, entre otros, el pago de las tarifas para la prestación de los Servicios Licenciados.</p> <p>6.2 La PC aportará al OC/OV toda la información de registro, tanto sobre sí misma como sobre cada uno de los MGP relacionados, de conformidad con las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. pertinentes.</p> <p>6.3 La PC informará al OC/OV sobre la existencia o la caducidad de los Números de Identificación GLOBALG.A.P. y sobre cualquier procedimiento previo de verificación, inspección, auditoría, certificación o aprobación en su organización o en los MGP relacionados, con inclusión de los resultados. En caso de no hacerlo, se le cobrará un recargo.</p>
<p>6.4 CP shall immediately inform CB/VB of all changes in its or any related PGM's business which might have an effect on this Agreement, including, but not limited to, changes in the CP's or related PGM's legal or trade (D/B/A) name, address, contact information, production area, location, or registered products; the existence, grant, or expiration of registration numbers from</p>	<p>6.4 La PC informará inmediatamente al OC/OV sobre todos los cambios en su empresa o en la de cualquier MGP relacionado que puedan afectar a este Acuerdo, incluyendo, entre otros, los cambios en el nombre legal o comercial (D/B/A), el domicilio, la información de contacto, el área de producción, la ubicación o los productos registrados de la PC o el MGP</p>

<p>other CBs/VBs in the framework of the GLOBALG.A.P. System; legal successions, acquisition, or disposal of related corporate entities or their assets; as well as personnel changes in the department that is responsible for compliance with the GLOBALG.A.P. System.</p>	<p>relacionado; la existencia, concesión o vencimiento de números de registro por otros OC/OV en el marco del Sistema GLOBALG.A.P.; las sucesiones legales, la adquisición o la enajenación de entidades corporativas relacionadas o de sus bienes, así como los cambios de personal en el departamento responsable del cumplimiento del Sistema GLOBALG.A.P.</p>
<p>7 INTEGRITY PROGRAM</p> <p>7.1 CP authorizes CB/VB and GLOBALG.A.P. to conduct Integrity Assessments in CP's and related PGM's premises and grants CB/VB and GLOBALG.A.P. unrestricted access to conduct Integrity Assessments in CPs' and related PGMs' sites in accordance with the relevant GLOBALG.A.P. System Rules. If subcontractors are involved in the production of registered products, CP shall ensure that CB/VB and GLOBALG.A.P. are entitled to conduct Integrity Assessments on the subcontractors' site for those activities related to the GLOBALG.A.P. System.</p>	<p>7 PROGRAMA DE INTEGRIDAD</p> <p>7.1 La PC autoriza al OC/OV y a GLOBALG.A.P. a realizar Evaluaciones de Integridad en las instalaciones de la PC y de los MGP relacionados, y permite al OC/OV y a GLOBALG.A.P. el acceso sin restricciones a los sitios de la PC y de los MGP relacionados a efectos de realizar las Evaluaciones de Integridad, de conformidad con las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. pertinentes. Si en la producción de los productos registrados participan subcontratistas, la PC se asegurará de que el OC/OV y GLOBALG.A.P. puedan realizar las Evaluaciones de Integridad en el sitio del subcontratista, para las actividades relacionadas con el Sistema GLOBALG.A.P.</p>
<p>7.2 CP shall actively cooperate with CB/VB and GLOBALG.A.P. during Integrity Assessments and regarding any other Integrity Program activities such as complaint investigations. CP shall in particular (i) grant CB/VB and GLOBALG.A.P. access to and provide CB/VB and GLOBALG.A.P. with any documents and other information relevant to complete Integrity Assessments within the timeframe required by CB/VB and GLOBALG.A.P.; (ii) cooperate with CB/VB and GLOBALG.A.P. in the management and processing of complaints (related to CP, a related PGM, or CB/VB; in particular, CP shall not refuse, hinder, or avoid any CB/VB investigations for residue, contamination, traceability, fraud, or other issues, otherwise CP may be suspended); (iii) provide CB/VB and GLOBALG.A.P. with, or enable CB/VB and GLOBALG.A.P. or third parties instructed by CB/VB or GLOBALG.A.P. to directly take, samples of CP's and related PGM's products for laboratory analysis (e.g., in the event of complaints relating to residues, contaminations, traceability violations or fraud). CP acknowledges that GLOBALG.A.P. may send reports/summaries of its Integrity Assessments and/or other Integrity Program activities to the relevant Benchmarked Checklist owners, ABs, and complainants.</p>	<p>7.2 La PC colaborará activamente con el OC/OV y GLOBALG.A.P. durante las Evaluaciones de Integridad y en relación con cualquier otra actividad del Programa de Integridad, como las investigaciones de reclamaciones. En particular, la PC i) facilitará y permitirá al OC/OV y a GLOBALG.A.P. acceder a todos los documentos e informaciones necesarias para realizar las Evaluaciones de Integridad, dentro del plazo estipulado por el OC/OV y GLOBALG.A.P.; ii) cooperará con el OC/OV y GLOBALG.A.P. en la gestión y tramitación de las reclamaciones (con respecto a la PC, un MGP relacionado o el OC/OV; en particular, la PC no obstaculizará, evitará ni se opondrá a las investigaciones efectuadas por el OC/OV sobre problemas relacionados con residuos, contaminación, trazabilidad y fraude, entre otros. En caso contrario, se podrá suspender a la PC); iii) facilitará al OB/OC y a GLOBAL G.A.P. muestras —o permitirá que el OC/OV, GLOBAL G.A.P. o los terceros que estos designen las tomen directamente— de los productos de la PC y del MGP relacionado para el análisis de laboratorio (p. ej., en caso de reclamaciones relacionadas con residuos, contaminación, vulneraciones a la trazabilidad o fraude). La PC reconoce que GLOBALG.A.P. podrá enviar informes o</p>

<p>7.3 Each party shall bear its own costs in relation to Integrity Assessment visits and other Integrity Program activities as part of the surveillance, monitoring the compliance with the GLOBALG.A.P. System Rules. However, if non-conformance is revealed, GLOBALG.A.P. and CB/VB are entitled to charge CP all, or part, of the (internal and external) Integrity Assessment costs in accordance with the decision of the Integrity Surveillance Committee. If incidents are revealed that result in additional efforts by CB/VB or GLOBALG.A.P., CB/VB or GLOBALG.A.P. is entitled to charge CP for the additional efforts in accordance with the GLOBALG.A.P. System Rules. If the additional visits total more than three (3) days, CP's obligation to bear the costs for the visits shall be subject to a decision of the Integrity Surveillance Committee. CP shall pay any such costs promptly upon receipt of an invoice from CB/VB or GLOBALG.A.P.</p>	<p>7.3 Cada parte se hará cargo de sus propios costes relacionados con las visitas en el marco de la Evaluación de Integridad y de otras actividades del Programa de Integridad, como parte del seguimiento y el control de cumplimiento de las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. No obstante, si se descubre una no-conformidad, GLOBALG.A.P. y el OC/OV podrán cobrar a la PC todos o parte de los costes (internos y externos) de la Evaluación de Integridad, de conformidad con la decisión del Comité de Vigilancia de la Integridad. Si se ponen de manifiesto incidentes que obligan al OC/OV o a GLOBALG.A.P. a tomar medidas adicionales, el OC/OV o GLOBALG.A.P. podrán cobrar a la PC el coste de tales medidas, de acuerdo con las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. Si las visitas adicionales tienen una duración superior a tres (3) días, la obligación de la PC de hacerse cargo de los costes de las visitas se someterá a la decisión del Comité de Vigilancia de la Integridad. La PC abonará sin demora los costes, una vez recibida la factura emitida por el OC/OV o por GLOBALG.A.P.</p>
<p>7.4 If information transmitted to the GLOBALG.A.P. Secretariat bears potential impact on the registration/certification status of CP (e.g., exceeded residue limit, microbial contamination), it is the responsibility of CP to refute the claim by verifying and providing evidence of compliance with the GLOBALG.A.P. System.</p>	<p>7.4 Si la información que se pone en conocimiento de la secretaría GLOBALG.A.P. puede afectar al estado del registro o de la certificación de la PC (p. ej., por superar el límite de residuos o por contaminación microbiana), la PC será responsable de refutar esta denuncia, comprobando y aportando evidencia del cumplimiento del Sistema GLOBALG.A.P.</p>
<p>7.5 To maintain the integrity of the GLOBALG.A.P. System, CP shall immediately report to GLOBALG.A.P. any event that might have a negative impact on the registration/certification status of CP, or the GLOBALG.A.P. System as a whole, including, but not limited to, food safety outbreaks, recalls, or official investigations against itself or related PGMs.</p>	<p>7.5 Para mantener la integridad del Sistema GLOBALG.A.P., la PC notificará de inmediato a GLOBALG.A.P. cualquier evento que tenga un probable impacto negativo sobre el estado del registro o de la certificación de la PC, o el Sistema GLOBALG.A.P. en su totalidad; estos eventos incluyen, entre otros, brotes que afecten la inocuidad alimentaria, retirada de productos del mercado, o investigaciones oficiales en su contra o en contra de MGP relacionados.</p>

<p>8 SANCTIONS AND CERTIFICATION SUSPENSION</p> <p>8.1 If CP fails or related PGMs fail to comply with applicable GLOBALG.A.P. System Rules, CB/VB may furthermore impose sanctions (e.g., warnings, cancelation/termination of this Agreement, and/or product suspensions in accordance with clause 8.3 below) on CP and/or related PGMs in accordance with the GLOBALG.A.P. System Rules.</p> <p>8.2 Any objective evidence that indicates that CP or a related PGMs have been misusing the GLOBALG.A.P. Trademarks, GLOBALG.A.P. Identification Numbers, and/or GLOBALG.A.P. Claims shall lead to the exclusion of CP and/or related PGMs from the GLOBALG.A.P. System for twelve (12) months. The same shall apply to applicant CPs and related PGMs.</p> <p>8.3 CB/VB may suspend certificates partially or completely to the extent that there are reasonable grounds suggesting that (i) CP or any related PGM has violated the GLOBALG.A.P. System Rules in relation to the processes certified thereunder; or (ii) a product derived from a GLOBALG.A.P. certified production process is associated with a food adulteration event, pesticide contamination, MRL exceedance, or any other food safety issue. Suspensions may coincide with or be triggered by government investigations, government public press releases, or reports from the public, consumers, certification bodies, and/or governmental agencies. Upon becoming aware of the possible reasons for a suspension, CB/VB may immediately suspend certificates for a reasonable period of time pending CB/VB's investigation as to whether reasonable grounds exist for further suspension.</p>	<p>8 SANCIONES Y SUSPENSIÓN DE LA CERTIFICACIÓN</p> <p>8.1 Si la PC o los MGP relacionados no cumplen las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. vigentes, el OC/OV podrá, a su vez, imponer sanciones (p. ej., advertencias, cancelación o resolución de este Acuerdo o suspensiones de productos de conformidad con la cláusula 8.3 más abajo) a la PC o a los MGP relacionados, de conformidad con las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P.</p> <p>8.2 Cualquier evidencia objetiva que indique que la PC o los MGP relacionados han estado usando indebidamente las Marcas Registradas de GLOBALG.A.P., los Número de Identificación GLOBALG.A.P. o las Declaraciones GLOBALG.A.P. conllevará la exclusión de la PC o de los MGP relacionados del Sistema GLOBALG.A.P. durante doce (12) meses. Lo mismo se aplicará a la PC solicitante y a los MGP relacionados.</p> <p>8.3 El OC/OV podrá suspender los certificados de forma parcial o completa en la medida en que existan razones justificadas que sugieran que i) la PC o cualquier MGP relacionado infringió las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. en relación con los procesos certificados en virtud de estas; o ii) un producto derivado de un proceso de producción con certificación GLOBALG.A.P. se asocie con un caso de adulteración de alimentos, contaminación por plaguicidas, exceso de LMR o cualquier otro problema de inocuidad alimentaria. Las suspensiones pueden coincidir con investigaciones gubernamentales, comunicados de prensa del Gobierno o denuncias de la opinión pública, los consumidores, los organismos de certificación o las agencias gubernamentales, o pueden desencadenarse a partir de estos supuestos. Al tener conocimiento de los posibles razones de una suspensión, el OC/OV podrá suspender con efecto inmediato los certificados durante un período razonable, a la espera de las conclusiones de la investigación del OC/OV que indiquen si existen motivos que justifiquen continuar con la suspensión.</p>
---	---

<p>The suspension may be upheld until (i) a valid documentation (e.g., tests by accredited laboratories, including chemical and microbial analyses, re-audit reports, records of tested lots free of a contamination) or other appropriate evidence is provided by CP to CB/VB proving that the problem that led to the suspension has been corrected; or (ii) additional CB/VB auditor visits provide evidence that appropriate mitigation measures and corrective actions have been taken. Upon presentation of evidence of corrective actions by CP, CB/VB has twenty-eight (28) days to assess the evidence and communicate its decision in writing to CP. CB/VB may (i) reject the evidence of corrective actions after completion of the review process and withdraw the certificate or maintain the existing suspension; or (ii) accept the evidence and lift the suspension. Information requests and complaints regarding active suspensions should be directed to CB/VB.</p>	<p>La suspensión se podrá mantener hasta que i) la PC presente al OC/OV la documentación válida (p. ej., análisis realizados por laboratorios acreditados, entre los que se incluyen los análisis químicos y microbiológicos, informes de una nueva auditoría, registros de lotes analizados que no estén contaminados) u otra evidencia adecuada que demuestre que el problema que dio lugar a la suspensión fue corregido; o ii) a raíz de otras visitas del auditor del OC/OV se demuestre que se han adoptado las medidas de mitigación y las acciones correctivas pertinentes. Una vez que la PC presente la evidencia sobre las acciones correctivas, el OC/OV tendrá veintiocho (28) días para evaluarla y comunicar su decisión por escrito a la PC. El OC/OV podrá i) rechazar la evidencia de las acciones correctivas tras la conclusión del proceso de revisión y retirar el certificado o mantener la suspensión existente; o ii) aceptar la evidencia y levantar la suspensión. Las solicitudes de información y las reclamaciones relacionadas con suspensiones vigentes deberán dirigirse al OC/OV.</p>
<p>8.4 CP shall cooperate with CB/VB and GLOBALG.A.P. by documenting rectification efforts and providing evidence for corrective actions taken. Upon CB/VB's request, CP shall in particular provide information regarding the facts that led to the sanction or suspension (including, but not limited to, communication from and with governmental institutions), allow CB/VB to conduct audits and other investigations and provide further cooperation services (clauses 7.1 and 7.2 shall apply accordingly).</p>	<p>8.4 La PC deberá colaborar con el OC/OV y GLOBALG.A.P., documentando las iniciativas tendientes a la rectificación y aportando evidencia de las acciones correctivas adoptadas. Previa solicitud del OC/OV, la PC deberá en particular proporcionar información sobre los hechos que dieron lugar a la sanción o suspensión (incluidas, entre otras, las comunicaciones con instituciones gubernamentales), permitir al OC/OV realizar auditorías y otras investigaciones, y prestar otros servicios para la colaboración (se aplicarán, en consecuencia, las cláusulas 7.1 y 7.2).</p>
<p>8.5 CP shall itself and shall make sure that related PGMs comply with any decisions on the suspension of certificates and any sanctions imposed on them in accordance with the GLOBALG.A.P. System Rules, cooperate with CB/VB and GLOBALG.A.P., and rectify the non-conformance in accordance with the terms of clause 8.</p>	<p>8.5 La PC deberá cumplir todas las decisiones sobre la suspensión de los certificados y todas las sanciones impuestas de conformidad con las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P., colaborar con el OC/OV y GLOBALG.A.P., y rectificar la no-conformidad en consonancia con las disposiciones de la cláusula 8, y se asegurará de que los MGP relacionados hagan lo mismo.</p>

<p>8.6 CP acknowledges that GLOBALG.A.P. may notify the public of instances where certificates have been suspended or canceled, including the CP's (and/or related PGMs') name(s) and address(es), the affected product(s), and the relevant GLOBALG.A.P. Identification Number(s).</p> <p>8.7 CP acknowledges that GLOBALG.A.P. is entitled to directly enforce the sanctions described in clause 8.</p>	<p>8.6 La PC reconoce que GLOBALG.A.P. podrá notificar al público los casos de suspensión o cancelación de los certificados, incluidos el nombre y el domicilio de la PC o de los MGP relacionados, el producto o los productos afectados y los Números de Identificación GLOBALG.A.P. correspondientes.</p> <p>8.7 La PC reconoce que GLOBALG.A.P. tendrá derecho a hacer cumplir directamente las sanciones descritas en la cláusula 8.</p>
<p>9 LIABILITY AND INDEMNITY</p> <p>9.1 CB/VB shall be liable for the full extent of damage suffered by CP as a result of CB/VB's intentional misconduct or gross negligence, in the event of culpable injury to life, body, and health and in cases of mandatory statutory liability. In the event of a culpable breach of essential contractual obligations, i.e., principal obligations which enable the proper execution of the contract and upon which CP therefore relies and may rely, CB/VB assumes liability on the merits; in such case CB/VB's liability shall be limited to damages which are typical for the agreement and which can be reasonably foreseen. Any further liability of CB/VB shall be excluded. This limitation of liability shall apply also in favor of CB/VB's statutory representatives, executives, and vicarious agents.</p> <p>9.2 The limitations and exclusions of liability stipulated in clause 9.1 above shall also apply to any claims made by CP against GLOBALG.A.P.</p> <p>9.3 CP shall defend, indemnify, and hold harmless CB/VB and GLOBALG.A.P., their affiliates and subsidiaries, and their respective officers, directors, employees, and agents, from and against any third-party claims, administrative fines and penalties, costs, losses, liabilities, expenses, and any other direct or indirect damages, including defense costs such as court costs and statutory lawyers' fees, arising from CP's or related PGM's violation of this Agreement and/or CP's or related PGM's violation of the GLOBALG.A.P. System Rules. In addition, CP shall provide CB/VB and GLOBALG.A.P. with all</p>	<p>9 RESPONSABILIDAD E INDEMNIZACIÓN</p> <p>9.1 El OC/OV será responsable de todos los perjuicios sufridos por la PC a consecuencia de las faltas intencionales o de la negligencia grave del OC/OV, en caso de lesiones culposas a la vida, la integridad física y la salud, y en los casos de responsabilidad legal obligatoria. En caso de incumplimiento culposo de obligaciones contractuales esenciales, es decir, las obligaciones principales que permiten la correcta ejecución del contrato y en las que, por lo tanto, la PC confía y puede confiar, el OC/OV asume la responsabilidad sobre el fondo del asunto, en cuyo caso su responsabilidad se limitará a los daños típicos del acuerdo que puedan preverse razonablemente. Se excluirá cualquier otra responsabilidad del OC/OV. Esta limitación de responsabilidad se aplicará también a favor de los representantes legales, el personal directivo y los auxiliares ejecutivos del OC/OV.</p> <p>9.2 Las limitaciones y exclusiones de responsabilidad previstas en la cláusula 9.1 se aplicarán también a todas las reclamaciones efectuadas por la PC contra GLOBALG.A.P.</p> <p>9.3 La PC deberá defender, indemnizar y eximir de toda responsabilidad al OC/OV y a GLOBALG.A.P., sus filiales y subsidiarias, y a sus respectivos ejecutivos, directores, empleados y agentes, contra todas las reclamaciones de terceros, multas y sanciones administrativas, costes, pérdidas, responsabilidades, gastos, y cualesquiera otros daños y perjuicios directos o indirectos, incluidos los costes de defensa, como las costas judiciales y los honorarios legales de abogados, a consecuencia del incumplimiento de este Acuerdo por parte de la PC o del MGP relacionado, o de las infracciones cometidas</p>

<p>necessary information and make available any necessary assistance to defend against such claims and damages.</p>	<p>por la PC o el MGP relacionado a las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. Además, la PC facilitará al OC/OV y a GLOBALG.A.P. toda la información necesaria y pondrá a su disposición toda la ayuda necesaria para defenderse de estas reclamaciones y daños.</p>
<p>10 TERM AND TERMINATION</p> <p>10.1 This Agreement becomes effective on the date it is signed by the Parties. It has a fixed initial term until _____ unless terminated earlier in accordance with this clause 10. The term of this Agreement will automatically be extended for one (1) year if neither Party terminates the Agreement by giving the other Party three (3) months' written notice prior to the end of the initial or any subsequent term.</p> <p>10.2 Notwithstanding clause 10.1 above, either Party may terminate this Agreement for cause without notice. Cause is deemed to exist if the terminating Party, taking into account all the circumstances of the specific case and weighing the interests of both Parties, cannot reasonably be expected to continue the contractual relationship until the agreed end or until the expiry of a notice period.</p> <p>Cause for either Party to terminate this Agreement includes, but is not limited to, an instance where (i) the other Party breaches a provision of this Agreement, and after having received written notice of the breach, fails to remedy the breach within thirty (30) days thereafter; (ii) there is no longer a Licensed Scope (e.g., due to a reduction of the Licensed Scope in accordance with clause 3.3); or (iii) the other Party commences voluntary bankruptcy proceedings, makes a general assignment for the benefit of its creditors, files for dissolution or liquidation, involuntary bankruptcy or insolvency proceedings are brought against either Party which are not dismissed within thirty (30) days, or a receiver is appointed for the assets of either Party.</p>	<p>10 VIGENCIA Y EXTINCIÓN</p> <p>10.1 Este Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes lo firmen. Se estipula un plazo fijo inicial hasta _____, a menos que se resuelva con anterioridad, de conformidad con la presente cláusula 10. La vigencia de este Acuerdo se prorrogará automáticamente por un</p> <p>(1) año si ninguna de las Partes lo resuelve cursando una notificación escrita a la otra Parte con tres (3) meses de antelación a la fecha de vencimiento inicial o cualquier fecha posterior.</p> <p>10.2 Sin perjuicio de la cláusula 10.1 anterior, cualquiera de las Partes podrá rescindir este Acuerdo por un motivo justificado, sin previo aviso. Se entenderá que existe un motivo justificado si no puede esperarse de forma razonable que la Parte que rescinde el Acuerdo, tomando en cuenta todas las circunstancias del caso particular y ponderando los intereses de ambas Partes, pueda continuar la relación contractual hasta la fecha de terminación acordada o hasta el vencimiento del período de notificación.</p> <p>Los motivos justificados que permiten a las Partes rescindir este Acuerdo incluyen, entre otros, los casos en los que i) la otra Parte incumpla una disposición de este Acuerdo y, tras recibir la notificación escrita del incumplimiento, no lo subsane dentro de los treinta (30) días siguientes; ii) ya no exista un Ámbito Licenciado (p. ej., debido a la reducción del Ámbito Licenciado, de conformidad con la cláusula 3.3); o iii) la otra Parte inicie el proceso de quiebra voluntaria, realice una cesión general en beneficio de sus acreedores, solicite la disolución o la liquidación, o se inicie el proceso de quiebra o insolvencia forzosa contra cualquiera de las Partes, que no se desestime dentro de los treinta (30) días siguientes, o se designe a un síndico para los bienes de cualquiera de las Partes.</p>
<p>Additionally, cause for CB/VB to terminate this Agreement includes, but is not limited to, an instance where (i) CP or related PGMs do not comply with the relevant GLOBALG.A.P. System Rules; (ii) CP or related PGMs do not obey</p>	<p>Además, los motivos justificados que permiten al OC/OV rescindir este Acuerdo incluyen, entre otros, los casos en los que i) la PC o los MGP relacionados no cumplan las Reglas del</p>

operational requirements and deadlines, such as not responding to GLOBALG.A.P.'s or CB/VB's written requests for corrective actions within a reasonable period of time in accordance with the GLOBALG.A.P. System Rules; (iii) CP or related PGMs have been found by a court of competent jurisdiction to have violated national or international food law or any other Applicable Laws relevant for the products that are the subject of the Licensed Services or relevant for the reliability of CP in general, or infringed or diluted a GLOBALG.A.P. Trademark, and CP fails to remedy the violation, infringement, or dilution within thirty (30) days thereafter (if the matter is capable of being remedied); (iv) CP refuses compliance with any amendments to the GLOBALG.A.P. System Rules; (v) CP asserts unjustified claims against CB/VB or GLOBALG.A.P.; (vi) CP spreads false information that is potentially damaging to the reputation of CB/VB and/or GLOBALG.A.P.; or (vii) outstanding payments to CB/VB and/or GLOBALG.A.P. are not settled by CP within three (3) months after the second written warning by CB/VB or GLOBALG.A.P. (unless the underlying invoice is disputed by CP and CP therefore legitimately withholds the payment).

10.3 CB/VB may furthermore terminate this Agreement without prior notice if GLOBALG.A.P. terminates the License and Certification Agreement between CB/VB and GLOBALG.A.P. In this case, CB/VB shall provide CP with all information and undertake all measures necessary to facilitate the conclusion of a Sublicense and Certification Agreement between CP and another certification/verification body.

10.4 Upon termination of this Agreement, the rights of CP to use the GLOBALG.A.P. Trademarks, GLOBALG.A.P. Identification Numbers, and GLOBALG.A.P. Claims terminate with immediate effect.

10.5 A termination of the Agreement shall be in text form to be effective.

Sistema GLOBALG.A.P. pertinentes; ii) la PC o los MGP relacionados no acaten los requisitos operativos ni las fechas límite, p. ej., al no responder las solicitudes escritas de GLOBALG.A.P. o del OC/OV para la adopción de acciones correctivas, dentro de un período razonable de tiempo, de conformidad con las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P.; iii) un tribunal competente determine que la PC o el MGP relacionado infringió las leyes en materia de alimentos nacionales o internacionales, u otro Derecho Aplicable relevante para los productos que son objeto de los Servicios Licenciados o relevante para la fiabilidad general de la PC, o que infringió o incurrió en dilución de una Marca Registrada GLOBALG.A.P., y la PC no subsane el incumplimiento, la infracción o la dilución dentro de los treinta (30) días siguientes (si la subsanación es posible); iv) la PC se niegue a cumplir cualquiera de las modificaciones a las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P.; v) la PC presente demandas injustificadas contra el OC/OV o GLOBALG.A.P., vi) la PC difunda información falsa que pueda dañar la reputación del OC/OV o de GLOBALG.A.P.; o vii) la PC no salde los pagos pendientes al OC/OV o a GLOBALG.A.P. dentro de los tres (3) meses siguientes a la segunda advertencia por escrito emitida por el OC/OV o por GLOBALG.A.P. (a menos que la PC se oponga a la factura subyacente y, por lo tanto, se niegue de forma legítima a efectuar el pago).

10.3 Asimismo, el OC/OV podrá rescindir este Acuerdo sin previo aviso si GLOBALG.A.P. rescinde el Acuerdo de Licencia y Certificación entre el OC/OV y GLOBALG.A.P. En este caso, el OC/OV proporcionará a la PC toda la información y adoptará todas las medidas necesarias para facilitar la celebración de un Acuerdo de Sublicencia y Certificación entre la PC y otro organismo de certificación/ verificación.

10.4 Una vez resuelto este Acuerdo, cesarán con efecto inmediato todos los derechos de la PC a usar las Marcas Registradas de GLOBALG.A.P., los Números de Identificación GLOBALG.A.P. y las Declaraciones GLOBALG.A.P.

10.5 Para ser eficaz, la resolución del Acuerdo deberá efectuarse por escrito.

11 CONFIDENTIALITY

11.1 Unless otherwise explicitly stated in this Agreement or the GLOBALG.A.P. System Rules, each Party shall treat as strictly confidential all information, in whatever form, that the other Party discloses or makes accessible to it, but only to the extent that a reasonable person would consider such information to be confidential, regardless of whether or not such information is marked as confidential. CB/VB shall make appropriate arrangements to safeguard the confidentiality of the information obtained or created during the performance of Licensed Services at all levels of its structure, including committees and external bodies or individuals acting on behalf of CB/VB.

11.2 The confidentiality obligation shall not apply to information which is required to be disclosed by Applicable Laws or which can be proven by the concerned Party to have been (i) already known to it or in its possession upon receipt of such information from the respectively other Party; (ii) legally received by the concerned Party from a third party without violating any confidentiality obligation; (iii) already publicly known upon receipt of such information from the respectively other Party or became publicly known thereafter through no wrongful act of the concerned Party; (iv) developed independently of the information received from the respectively other Party under this Agreement.

11.3 CB/VB shall not disclose information about CP or a related PGM obtained in connection with the provision of the Licensed Services to any third party unless such disclosure is explicitly provided for in this Agreement, covered under the GLOBALG.A.P. System Rules, or explicitly permitted by CP in writing. If CB/VB makes information about CP or a related PGM available to a third party (e.g., an AB or a Benchmarked Checklist owner), CB/VB shall inform CP accordingly.

11 CONFIDENCIALIDAD

11.1 A menos que se indique explícitamente algo distinto en este Acuerdo o en las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P., cada Parte tratará con estricta confidencialidad toda la información, sea cual sea su forma, que la otra Parte le revele o ponga a su disposición, pero solo en la medida en que una persona razonable considerara que dicha información es confidencial, sin importar si esta se señala o no como confidencial. El OC/OV tomará los recaudos necesarios para asegurar que se mantenga la confidencialidad de la información obtenida o generada durante la ejecución de los Servicios Licenciados en todos los niveles de su estructura operativa, con inclusión de los comités y organismos externos o las personas que actúan en representación del OC/OV.

11.2 La obligación de confidencialidad no se aplicará a la información que deba revelarse en virtud del Derecho Aplicable o con respecto a la cual la Parte en cuestión pueda demostrar i) que ya la conocía o estaba en su posesión al momento de recibir dicha información de la otra Parte; ii) que la Parte en cuestión la recibió de forma legal de un tercero, sin infringir ninguna obligación de confidencialidad; iii) que al momento de recibir la información de la otra Parte, esta ya era de dominio público, o lo fue poco después, sin que la Parte en cuestión incurriera en ningún acto indebido; iv) que la información se desarrolló de forma independiente de la información recibida de la otra Parte de este Acuerdo.

11.3 El OC/OV no revelará ninguna información a terceros sobre la PC o el MGP relacionado, obtenida en relación con la prestación de los Servicios Licenciados, a menos que la revelación se prevea explícitamente en este Acuerdo, esté amparada por las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P., o la PC lo autorice explícitamente por escrito. Si el OC/OV pone a disposición de un tercero información sobre la PC o un MGP relacionado (p. ej., un Organismo de Acreditación o un titular de una Lista de Verificación Homologada), el OC/OV informará al respecto a la PC.

<p>12 DATA PROTECTION</p> <p>12.1 The Parties shall comply with Data Protection Regulations at all times.</p> <p>12.2 Without prejudice to the other provisions of this Agreement, the Parties shall take all reasonable precautions to preserve the integrity and prevent any corruption or loss, damage, or destructions of the Personal Data processed under this Agreement.</p>	<p>12 PROTECCIÓN DE DATOS</p> <p>12.1 Las Partes cumplirán en todo momento las Normas sobre Protección de Datos.</p> <p>12.2 Sin perjuicio de las otras disposiciones de este Acuerdo, la Partes tomarán todos los recaudos razonables para preservar la integridad y prevenir cualquier corrupción o pérdida, daño o destrucción de los Datos Personales tratados en virtud de este Acuerdo.</p>
<p>13 ANNEXES AND AMENDMENTS</p> <p>13.1 The following Annexes to this Agreement form part of the Agreement:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Annex 1: The GLOBALG.A.P. System Rules, including, but not limited to, the GLOBALG.A.P. general regulations, the GLOBALG.A.P. data access rules, and the Fee Table (each in its most recent version). • Annex 2: Definition of Licensed Scope • Annex 3: Privacy notice for Contacting Parties <p>13.2 CB/VB may offer to CP changes to nonessential clauses of this Agreement at any time without stating reasons. Any such amendment shall require CB/VB to notify CP of the proposed changes by email at least five (5) days before the date they become effective. If CP disagrees with the revised Agreement, CP may terminate this Agreement as provided for in clause 10.2.</p> <p>If CP does not terminate this Agreement before the date the revised Agreement becomes effective, the continued performance of this Agreement will constitute acceptance of the proposed changes, provided that the offered changes do not result in a reorganization of the agreement structure as a whole. The provisions concerning the scope and the type of the Licensed Services are essential provisions which may not be altered by way of deemed acceptance. CB/VB will inform CP in the notice offering the changes about the right to object to the changes by terminating the Agreement.</p>	<p>13 ANEXOS Y MODIFICACIONES</p> <p>13.1 Forman parte del Acuerdo los siguientes Anexos:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Anexo 1: Las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P., incluidos, entre otros, el reglamento general GLOBALG.A.P., las reglas de acceso a datos GLOBALG.A.P. y la Tabla de Tarifas (en todos los casos, en su versión más reciente). • Anexo 2: Definición del Ámbito Licenciado • Anexo 3: Aviso de privacidad para las Partes Contratantes <p>13.2 El OC/OV podrá ofrecer a la PC en cualquier momento cambios a las cláusulas no esenciales de este Acuerdo, sin indicar los motivos. Para realizar cualquiera de estas modificaciones, el OC/OV deberá notificar a la PC los cambios propuestos mediante correo electrónico, al menos cinco días (5) antes de su entrada en vigor. Si la PC no está de acuerdo con la modificación del Acuerdo, podrá rescindirlo, de conformidad con la cláusula 10.2.</p> <p>Si la PC no rescinde el Acuerdo antes de la fecha en que las modificaciones del Acuerdo entren en vigor, la ejecución continua del Acuerdo significará que se han aceptado los cambios propuestos, siempre y cuando los cambios ofrecidos no supongan la reorganización de la estructura del Acuerdo en su conjunto. Las disposiciones relativas al ámbito y al tipo de Servicios Licenciados son disposiciones esenciales que no podrán modificarse mediante su aceptación tácita. En la notificación enviada para ofrecer los cambios, el OC/OV informará a la PC sobre su derecho a oponerse a los cambios mediante la rescisión del Acuerdo.</p>

<p>13.3 The Parties agree that the GLOBALG.A.P. System Rules (including the extract attached to this Agreement as Annex 1) will be subject to continuous updates by GLOBALG.A.P. and the bodies entrusted with the further development of the GLOBALG.A.P. System Rules. Even though the GLOBALG.A.P. System Rules always apply only in their current version, CB/VB may decide (in addition to the right to amend the Agreement pursuant to clause 13.2 above) to apply the following procedure: CB/VB may inform CP of proposed changes to the GLOBALG.A.P. System Rules by email at least fourteen (14) days before the date they become effective.</p> <p>If CP disagrees with the revised GLOBALG.A.P. System Rules, CP may terminate this Agreement as provided for in clause 13.2. If CP does not terminate this Agreement before the date the revised GLOBALG.A.P. System Rules become effective, the continued performance of this Agreement will constitute acceptance of the proposed changes. CB/VB will inform CP in the notice offering the changes about the right to object to the changes by terminating the Agreement.</p>	<p>13.3 Las Partes aceptan que las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. (incluido el extracto que se adjunta a este Acuerdo como Anexo 1) serán objeto de continuas actualizaciones por parte de GLOBALG.A.P. y de los organismos a quienes se ha encomendado el desarrollo ulterior de las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. A pesar de que siempre se aplica la versión vigente de las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P., el OC/OV podrá decidir (además de su derecho a modificar el Acuerdo en virtud de la cláusula 13.2 anterior) aplicar el siguiente procedimiento: El OC/OV podrá informar a la PC sobre los cambios que propone realizar a las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P. por correo electrónico, a menos catorce (14) días antes de que entren en vigor.</p> <p>Si la PC no está de acuerdo con las modificaciones a las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P., la PC podrá rescindir este Acuerdo, según lo dispuesto en la cláusula 13.2. Si la PC no rescinde el Acuerdo antes de la fecha estipulada para la entrada en vigor de las modificaciones a las Reglas del Sistema GLOBALG.A.P., la ejecución continua de este Acuerdo significará que se han aceptado los cambios propuestos. En la notificación enviada para ofrecer los cambios, el OC/OV informará a la PC sobre su derecho a oponerse a los cambios mediante la rescisión del Acuerdo.</p>
<p>14 GOVERNING LAW AND ARBITRATION</p> <p>14.1 This agreement and any dispute or claim arising out of or in connection with this Agreement (including noncontractual disputes or claims) shall exclusively be governed by and construed in accordance with the laws of Germany. The Parties agree that the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods shall not apply to this Agreement.</p> <p>14.2 All disputes arising out of or in connection with this Agreement or its validity shall be finally settled in accordance with the arbitration rules of the German Institution of Arbitration (DIS) without recourse to the ordinary courts of law. The number of arbitrators shall be three (3). The place of arbitration is Frankfurt am Main, Germany and the language of the arbitration proceedings shall be English.</p>	<p>14 DERECHO APLICABLE Y ARBITRAJE</p> <p>14.1 Este Acuerdo y cualquier controversia o reclamación a consecuencia de este Acuerdo o en relación con este (incluidas las controversias o reclamaciones no contractuales) se regirán e interpretarán exclusivamente con arreglo a la legislación de Alemania. Las Partes acuerdan que la Convención de las Naciones Unidas sobre los Contratos de Compraventa Internacional de Mercaderías no se aplicará a este Acuerdo.</p> <p>14.2 Todas las controversias relacionadas con este Acuerdo o con su validez deberán resolverse de forma definitiva de conformidad con las normas de arbitraje del Instituto Alemán de Arbitraje (DIS, por sus siglas en alemán) con exclusión de la vía procesal ante los tribunales de justicia. Los árbitros serán tres (3). El lugar de arbitraje será Frankfurt am Main, Alemania, y el idioma del proceso de arbitraje será el inglés.</p>

15 MISCELLANEOUS	15 DISPOSICIONES VARIAS
<p>15.1 This Agreement constitutes the entire agreement and understanding between the Parties relating to the subjects addressed herein and supersedes all previous agreements between the Parties, whether oral or written. Without limiting the foregoing, this Agreement replaces any former arrangements in relation to the subject matter of this Agreement, including any Sublicense and Certification Agreement agreed upon between the Parties.</p>	<p>15.1 Este Acuerdo constituye el acuerdo y entendimiento completo entre las Partes en relación con las cuestiones comprendidas en el presente y sustituye todos los acuerdos celebrados con anterioridad entre las Partes, tanto orales como escritos. Sin perjuicio de lo anterior, este Acuerdo reemplaza cualquier convenio precedente en relación con el objeto de este Acuerdo, incluido cualquier Acuerdo de Sublicencia y Certificación entre las Partes.</p>
<p>15.2 Neither Party shall be entitled to (i) assign its rights or transfer (including by way of novation or subcontract) its obligations under this Agreement to a third party without the prior written consent of the other Party; (ii) set off any claims of the other Party that arise in connection with this Agreement unless the claim has been established by final judgment or is undisputed by the other Party; and (iii) any right of retention unless the claim has been established by final judgment or is undisputed by the other Party.</p>	<p>15.2 Ninguna de las Partes tendrá derecho a i) ceder sus derechos o transferir (también mediante novación o subcontrato) sus obligaciones en virtud de este Acuerdo a un tercero, sin el consentimiento previo por escrito de la otra Parte; ii) compensar cualquier reclamación de la otra Parte que surja en relación con este Acuerdo, a menos que dicha reclamación se haya reconocido mediante sentencia firme o no sea controvertida por la otra Parte; y iii) hacer valer ningún derecho de retención, a menos que la reclamación se haya reconocido mediante sentencia firme o no sea controvertida por la otra Parte.</p>
<p>15.3 A waiver of any breach or default under this Agreement by either Party does not constitute a waiver of any other or subsequent breach or default. The failure by either Party to enforce compliance with any term or condition of this Agreement does not constitute a waiver of any such term or condition unless such term or condition is expressly waived in writing.</p>	<p>15.3 La renuncia a hacer valer cualquier incumplimiento o impago en virtud de este Acuerdo por cualquiera de las Partes no significa que se renuncie a perseguir cualquier incumplimiento o impago adicional o ulterior. La omisión de cualquiera de las Partes de hacer cumplir cualquier estipulación o condición de este Acuerdo no significa que se renuncie a dicha estipulación o condición, a menos que dicha renuncia se manifieste expresamente por escrito.</p>
<p>15.4 This Agreement is binding upon the Parties and each of their respective successors and permitted assigns. Unless otherwise provided for in clauses 13.2 and 13.3 any amendments to this Agreement shall be in written form to be valid. This shall also apply to any waiver of this written form requirement.</p>	<p>15.4 Este Acuerdo será vinculante para las Partes y cada uno de sus respectivos sucesores y cesionarios autorizados. A menos que en las cláusulas 13.2 y 13.3 se disponga algo distinto, todas las modificaciones a este Acuerdo deberán efectuarse por escrito para tener validez. Esto se aplicará también a las exenciones al requisito de la forma escrita.</p>
<p>15.5 The headings of the clauses of this Agreement are inserted for convenience or reference only and are not intended to be part of or to affect the meaning or interpretation of this Agreement.</p>	<p>15.5 Los títulos de las cláusulas de este Acuerdo se incluyen solo a efectos de facilitar su lectura o como referencia, y con ello no se pretende que formen parte del Acuerdo o que afecten su sentido o interpretación.</p>

<p>15.6 This Agreement may be executed in counterparts, each of which is deemed to be an original, and all of which constitute one and the same Agreement.</p>	<p>15.6 Este Acuerdo se podrá firmar en diversos ejemplares; cada uno se considerará un original y todos constituirán el mismo y el único Acuerdo.</p>
<p>15.7 The relationship of the Parties to this Agreement is that of independent contractors and not that of employer/employee. Neither this Agreement, nor any of the terms and conditions contained herein, are to be construed as creating a partnership, franchise, joint venture, or agency relationship between the Parties. CP furthermore acknowledges and accepts that it has no authority to act on behalf of CB/VB or GLOBALG.A.P. and agrees that it will not conclude any contract binding CB/VB or GLOBALG.A.P. whether under power of attorney or otherwise.</p>	<p>15.7 La relación de las Partes de este Acuerdo es la de contratistas independientes, y no de empleador y empleado. No se podrá interpretar que este Acuerdo o cualquiera de los términos y condiciones que aquí se incluyen crea una sociedad, franquicia, empresa en participación o relación de mandato entre las Partes. Asimismo, la PC reconoce y acepta que no tiene ninguna autoridad para actuar en nombre del OC/OV o de GLOBALG.A.P., y acuerda que no celebrará ningún contrato vinculante para el OC/OV o GLOBALG.A.P., ya sea mediante poder o de otra forma.</p>
<p>15.8 If any provision, or part of any provision, of this Agreement is held invalid, illegal, or unenforceable for any reason, that provision, or part of that provision, will be severed and the remainder of that provision (where applicable) and the other provisions of this Agreement will continue in full force and effect as if this Agreement had been executed without that invalid, illegal, or unenforceable provision or part of a provision. The invalid, illegal, or unenforceable provision shall be replaced by a legal, valid, and enforceable arrangement which corresponds as closely as possible to the intentions of the Parties. The same principle shall apply in the event that this Agreement contains any gaps or ambiguities.</p>	<p>15.8 Si se determina que alguna disposición o parte de una disposición de este Acuerdo es inválida, ilegal o ineficaz por cualquier motivo, dicha disposición, en su totalidad o en parte, se separará del resto y la parte restante de la disposición (si procede) y las otras disposiciones del Acuerdo continuarán teniendo plena validez y eficacia, como si este Acuerdo se hubiera suscrito sin la disposición o parte de la disposición inválida, ilegal o ineficaz. La disposición inválida, ilegal o ineficaz se reemplazará por otra cláusula legal, válida y eficaz, que se ajuste lo máximo posible a la finalidad perseguida por las Partes. Este principio se aplicará también en caso de omisiones o ambigüedades en este Acuerdo.</p>

SIGNATURES/FIRMAS

CB/VB
OC/OV

CP
PC

Signature of authorized representative
Firma del representante autorizado

Signature of authorized representative
Firma del representante autorizado

Name of authorized representative
Nombre del representante autorizado

Name of authorized representative
Nombre del representante autorizado

Title of authorized representative
Cargo del representante autorizado

Title of authorized representative
Cargo del representante autorizado

Date signed
Fecha de la firma

Date signed
Fecha de la firma

Place signed
Lugar de la firma

Place signed
Lugar de la firma

Company seal/stamp (optional)
Sello de la empresa (opcional)

Company seal/stamp (optional)
Sello de la empresa (opcional)

This Agreement is made in the English language. For the avoidance of doubt, the English language version of this Agreement shall prevail over any translation of this Agreement.

Este Acuerdo se realiza en el idioma inglés. Para evitar cualquier duda, la versión en inglés de este Acuerdo prevalecerá sobre cualquier traducción.

ANNEX 2 DEFINITION OF LICENSED SCOPE
ANEXO 2 DEFINICIÓN DEL ÁMBITO LICENCIADO

(To be completed by CB/VB)
 (Lo completará el OC/OV)

Standards Normas	Scope Ámbito		Date effective from Fecha de entrada en vigor
Integrated Farm Assurance (IFA, IFA Smart edition) Norma de Aseguramiento Integrado de Fincas (norma IFA, norma IFA edición Smart)	Plants/Crops (Including fruit and vegetables; flowers and ornamentals; combinable crops; tea; plant propagation material, hops) Plantas/cultivos (Incluyendo frutas y hortalizas; flores y ornamentales; cultivos a granel; té; material de propagación vegetal; lúpulo)	<input type="checkbox"/>	
	Livestock (Including ruminants: Cattle and sheep [calves and young beef; dairy]; pigs; poultry; turkey) Ganadería (Incluyendo rumiantes: ganado vacuno y ovino [terneros y ganado vacuno joven; ganado vacuno lechero]; ganado porcino, aves de corral, pavos)	<input type="checkbox"/>	
	Aquaculture (Including finfish, crustaceans, molluscs, seaweed) Acuicultura (Incluyendo peces, crustáceos, moluscos, macroalgas)	<input type="checkbox"/>	
Integrated Farm Assurance (GFS edition) Norma de Aseguramiento Integrado de Fincas (edición GFS)	Plants/Crops (Including GFSI recognized product categories only) Plantas/cultivos (Solo incluye las categorías de productos con reconocimiento de GFSI)	<input type="checkbox"/>	
	Aquaculture (Including finfish, crustaceans, molluscs, seaweed) Acuicultura (Incluyendo peces, crustáceos, moluscos, macroalgas)	<input type="checkbox"/>	
Chain of Custody Cadena de Custodia		<input type="checkbox"/>	
Compound Feed Manufacturing Fabricación de Alimentos para Animales	(Including feed for aquaculture and feed for livestock) (Incluyendo alimentos para especies acuáticas de cultivo y alimentos para ganado)	<input type="checkbox"/>	
Livestock Transport "Livestock Transport" (Transporte de Ganado)		<input type="checkbox"/>	



Standards Normas	Scope Ámbito		Date effective from Fecha de entrada en vigor
Harmonized Produce Safety Standard Norma Armonizada de Inocuidad Alimentaria	(Including fruit and vegetables and combinable crops) (Incluyendo frutas y hortalizas y cultivos a granel)	<input type="checkbox"/>	
Produce Handling Assurance Standard Aseguramiento de Manipulación de Productos	Plants Plantas	<input type="checkbox"/>	
Crops for Processing Cultivos para Procesamiento	(Including fruit and vegetables; combinable crops; and green coffee) (Incluyendo frutas y hortalizas; cultivos a granel y café verde)	<input type="checkbox"/>	
localg.a.p.	Type: Tipo:	<input type="checkbox"/>	
Add-on Add-on	Name (e.g., GRASP): Nombre (p. ej., GRASP):	<input type="checkbox"/>	
Benchmarked checklist Lista de verificación homologada	Name: Nombre:	<input type="checkbox"/>	
Others Otros		<input type="checkbox"/>	